Paolo Canavese

La traduzione giuridico-istituzionale come veicolo di chiarezza

Un'indagine sull'italiano delle leggi federali svizzere

Frank & Timme
Verlag für wissenschaftliche Literatur

Sommario

Ringraziamenti **5**

Sommario **7**

Introduzione **13**

1 L'apparato concettuale della chiarezza **21**

1.1 L'apparato concettuale: una visione d'insieme 23
1.2 Sfondo concettuale 27
1.3 Primo piano concettuale 35
1.3.1 Lingua facile 35
1.3.2 Il polo della chiarezza 41
1.4 Concettualizzazione della chiarezza 45
1.4.1 Chiarezza normativa e linguistica 46
1.4.2 Leggibilità 50
1.4.3 Comprensibilità 56
1.4.4 Il linguaggio normativo sul continuum 64
1.4.5 Esperienze istituzionali 71
1.5 L'essenziale in breve 77

2 La Svizzera in italiano **81**

2.1 Multilinguismo e italianità 82
2.1.1 Multilinguismo: un tratto identitario 82
2.1.2 Verso una classificazione dell'italiano svizzero 87
2.1.3 Italiano confederale come *lingua di traduzione* 91

2.2 Italiano istituzionale svizzero: un excursus storico 92
2.2.1 Dagli esordi agli anni Settanta 93
2.2.2 Terzo regime linguistico 96
2.3 L'italiano nell'elaborazione del diritto federale 105
2.4 Italiano svizzero come oggetto di studi 109
2.5 L'essenziale in breve 113

3 Legislazione svizzera e chiarezza 115

3.1 Ideale della "legislazione popolare" 116
3.2 Basi giuridiche 119
3.3 Organi di controllo 122
3.4 Linee guida 125
3.5 Il binomio "traduzione/chiarezza" 131
3.6 Tendenze recenti 136
3.7 L'essenziale in breve 141

4 Studio empirico: domande di ricerca, materiali e metodologia .. 143

4.1 Oggetto, domande, ipotesi e obiettivi di ricerca 143
4.2 Materiali di studio: LEX.CH.IT 145
4.3 Metodologia 153
4.3.1 Analisi quantitativa: leggibilità 154
4.3.2 Analisi qualitativa: comprensibilità, testualità, traduzione 163
4.3.3 Approccio metodologico: "ricerca su corpus" e "metodi misti" 167
4.4 Strumenti impiegati 171
4.5 L'essenziale in breve 175

5 La superficie del testo 179

5.1 Gulpease 180

5.2 Lunghezza media di frasi e parole 183

5.3 Elenchi 188

5.4 Segni di punteggiatura 192

5.5 L'essenziale in breve 195

6 Il lessico 197

6.1 Vocabolario di base 199

6.1.1 Lemmi e forme grafiche di base 200

6.1.2 Lunghezza dei testi e Vocabolario di base: una puntualizzazione metodologica 203

6.1.3 Rilevazioni qualitative sul lessico di base 205

6.2 Lessico di frequenza dell'italiano parlato nella svizzera italiana (LIPSI) 213

6.3 Ricchezza lessicale 216

6.4 Parole ed espressioni arcaiche e di difficile comprensione 220

6.4.1 Connettivi di registro formale/arcaici 221

6.4.2 Connettivi pesanti (congiunzioni composte, locuzioni preposizionali) 227

6.4.3 Avverbi e locuzioni avverbiali di stile burocratico 233

6.4.4 Pronomi e aggettivi anaforici e deittico-testuali di registro formale 235

6.4.5 Verbi e locuzioni verbali di carattere pseudotecnico 236

6.4.6 Aggettivi di uso non comune 243

6.5 Anglicismi e forestierismi 245

6.5.1 Anglicismi 249

6.5.2 Latinismi 263

6.5.3 Prestiti dalle altre lingue nazionali 266

6.6 L'essenziale in breve 270

7 La (morfo)sintassi 273

7.1 Distribuzione delle categorie grammaticali 275
7.1.1 Nominalità e densità informativa 278
7.1.2 Distribuzione dei modi verbali 285
7.1.3 Clausole e periodi 289
7.1.4 Avverbi e negazione 291
7.1.5 Congiunzioni coordinanti e subordinanti 296
7.1.6 *D* eufonica 298
7.2 Albero sintattico e relazioni di dipendenza 300
7.3 Subordinazione 306
7.4 Modificazione nominale 318
7.5 Diatesi passiva, soggetti e oggetti 322
7.6 L'essenziale in breve 324

8 La testualità 327

8.1 Premesse teoriche e metodologiche 328
8.1.1 L'analisi testuale: modello di riferimento 328
8.1.2 Studi sulla testualità in campo giuridico 333
8.2 Dimensione topicale 337
8.2.1 Progressione dei topic 338
8.2.2 Organi della Confederazione in posizione topicale 349
8.2.3 Strutture non SVO e marcate 355
8.2.4 Passivo 361
8.3 Dispositivi di coesione 373
8.3.1 Espressioni anaforiche 374
8.3.2 Marche di definitezza 382
8.3.3 Connettivi interfrasali 386

8.4 Elementi circostanziali e gerarchie informative 391
8.4.1 Quadro 391
8.4.2 Appendice 399
8.4.3 Espressione della condizione 406
8.4.4 Uso della virgola 415
8.5 L'essenziale in breve 421

9 La traduzione 425

9.1 Traduzione e comprensibilità: una sistemazione operativa 426
9.2 Cambiamento di prospettiva 430
9.3 Espansione e compressione 436
9.4 Trasposizione nome/verbo 446
9.5 Calco e imprecisioni linguistiche 453
9.6 Divergenza 466
9.7 L'essenziale in breve 470

10 Conclusioni e prospettive 473

10.1 Una visione d'insieme sul lavoro 473
10.2 Integrazione dei risultati 475
10.3 Implicazioni 490
10.4 Limiti e desiderata 491

Bibliografia 499

Allegati 545

Allegato I – LEX.CH.IT: Composizione del corpus 547
Allegato II – Campione di testi per l'analisi qualitativa 548

Allegato III – NVdB 550
Allegato IV – Interfaccia di MAXQDA 554
Allegato V – Pubblicazioni legate al presente volume 555

Indice analitico 557